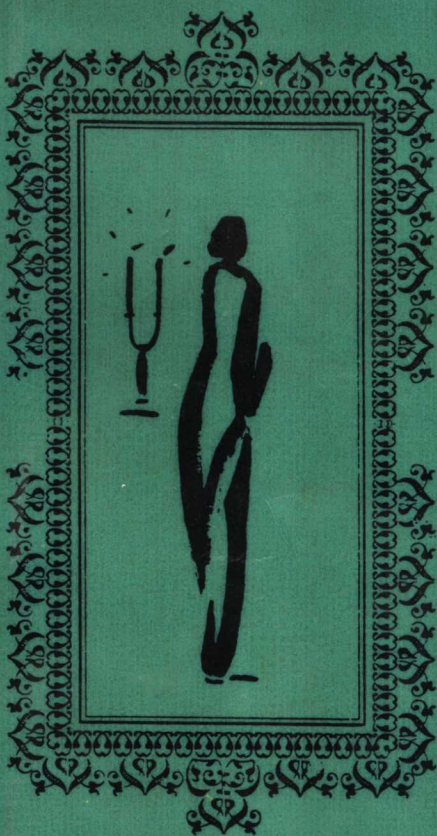




普希金抒情诗选



下



А. С. ПУШКИН ЛИРИКА



左起：克雷洛夫，普希金，茹科夫斯基，格涅吉奇

Г·Г·切尔涅佐夫作，1832 年

目 次

1825

焚烧的情书	3
给柯兹洛夫	4
追求荣誉	6
给普·亚·奥西波娃	8
“保护我吧，我的护身法宝……”	10
安德列·谢尼耶	12
致罗德江科	24
致克恩	26
新郎	28
“如果生活将你欺骗……”	38
饮酒歌	39
“草原上最后几朵花儿……”	40
萨福	41
十月十九日	42
“为了怀念你，我把一切奉献……”	51
冬天的晚上	52

“我姐姐家的花园……”	51
“欲望之火在血液中燃烧……”	55
暴风雨	56
“玫瑰刚刚凋谢……”	57
“啊，烈火熊熊的讽刺的诗神……”	58
“那一天，有人上奏国君……”	60
给朋友们	62
小说家与诗人	63
松明活着，活着！	64
EX UNGUE LEONEM	65
夜莺与布谷鸟	66
建议	67
运动	68
“我们的沙皇是位了不起的大官……”	69
“您处处不走运……”	71
“在天上，忧郁的月亮……”	72

(乌兰汗 译)

1826

“在自己祖国的蓝天下……”	75
致维亚泽姆斯基	77
致雅泽科夫	78
斯金卡·拉辛之歌	79
承认	83

先知	86
给奶娘	88
“我原先那样,我现在还是那样……”	89
给伊·伊·普欣	90
斯坦司	91
答Ф.Т * * *	93
冬天的道路	94
致 * *	96
给莫尔德维诺夫	97
黄金与宝剑	99
致吉娜	100

(魏荒弩 译)

1827

“在西伯利亚矿山的深处……”	103
夜莺和玫瑰	105
“有一棵野生的玫瑰: 它……”	106
给叶·尼·乌沙科娃	107
给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人	109
给叶·尼·乌沙科娃	111
“在世俗的、凄凉的、无边的草原……”	112
阿里翁	113
天使	114
“什么样的夜呵,天寒地冻……”	115

给基普连斯基.....	118
给叶卡捷琳娜·尼古拉耶夫娜·卡拉姆津娜的 颂歌	119
诗人	120
“在黄金的威尼斯统治着的地方附近.....”	122
给杰尔维格的信	123
“诗人在显贵的金色的圈子里.....”	131
1827 年 10 月 19 日	132
护符	133
讽刺诗	135
“春天，春天，恋爱的季节.....”	136

(卢 永 译)

1828

给朋友们	139
“有谁知道那个地方——天空闪耀着.....”	142
TO DAWE, ESQr.....	146
回忆	147
你和您	148
“枉然的馈赠，偶然的馈赠.....”	149
“年轻的小牡马呀.....”	150
她的眼睛	151
“美人儿啊，不要在我面前唱起.....”	153
肖像	155

知己	156
“被你那缠绵悱恻的梦想……”	157
预感	158
溺鬼	160
“诗韵啊,清脆悦耳的朋友……”	164
“一只乌鸦向另一只乌鸦飞翔……”	167
“豪华的京城,可怜的京城……”	169
1828年10月19日	170
“喷泉发出沁人心脾的凉爽……”	171
毒树	173
答卡捷宁	176
答安·伊·戈托夫佐娃	178
一朵小花儿	180
诗人和群氓	181
给尼·德·基谢廖夫	184

(苏杭译)

1829

给伊·尼·乌沙科娃	187
“当驱车驶近伊若雷站……”	189
征兆	191
为婴儿题的墓志铭	192
“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈……”	193
给一位卡尔梅克女郎	194

译自哈菲兹的诗·····	196
奥列格的盾·····	197
“鸣鼓报晓……一部破旧的……”·····	199
“我也当过顿河哥萨克……”·····	200
顿河·····	201
“冬天。我们在乡下该做什么……”·····	203
冬天的早晨·····	206
“我爱过您：也许，我心中……”·····	208
皇村回忆·····	209
“我们走吧，无论上哪儿我都愿意……”·····	213
“不论我漫步在喧闹的大街……”·····	215
高加索·····	217
雪崩·····	219
卡兹别克山上的寺院·····	221
勇士·····	222
“当鼓噪一时的流言蜚语……”·····	223
题征服者的半身雕像·····	225
“当我用这匿名的讽刺诗……”·····	226
鞋匠(寓言)·····	227
昆虫集锦·····	229
寄赠人面狮身青铜像附诗·····	231
“世间有个贫寒的骑士……”·····	232
“又可怕，又烦人……”·····	236

(顾蕴璞 译)

库克罗普斯	239
“我的名字对于你有什么意义……”	240
回答	242
十四行诗	243
致达官贵人	245
“当我紧紧拥抱着……”	252
给诗人	254
圣母	255
鬼怪	257
哀歌	260
答无名氏	261
工作	263
皇村雕像	264
“聋子拉着聋子去找聋子法官打官司……”	265
途中怨	266
永诀	268
少年侍从，或尚未年满十五周岁的人	269
“我的红光满面的批评家，大肚皮讽刺家……”	271
“我在这儿，伊涅季丽雅……”	273
诗韵	275
少年	276
招魂	277

写于不眠之夜的诗	279
英雄	280
“我记起早年学校生活的时期……”	285
题《伊利亚特》译本	289
“你离开了这异邦的土地……”	290
片断	292
译自白瑞·康瓦尔	293
“面对着一个西班牙贵妇……”	295
我的家世	296
“你是波兰人，这有什么可耻……”	302
讽刺诗	303
“在欢娱或者百无聊赖的时刻……”	304
茨冈	306
“我们异常珍爱这两种感情……”	308

(丘 琴 译)

1831

“在这神圣的坟墓之前……”	311
给诽谤俄罗斯的人们	313
鲍罗金诺周年纪念	316
回声	321
“皇村学校愈是频繁地……”	322
“不，我不珍视那喧闹的宴饮……”	325
致阿·奥·罗谢特短笺摘抄	326

(顾蕴璞 译)

1832

我们又向前走——我不禁毛骨悚然……”	329
给侍童	332
题阿·奥·斯米尔诺娃纪念册	333
给格涅吉奇	334
美人儿	336
致***	337
题纪念册	338

(谷 羽 译)

1833

(选自科洛丰人色诺芬)	341
(选自阿典纳粤斯)	342
“快乐的葡萄之神……”	343
“宴饮不要过度，年轻人，醉人的琼浆玉液 应掺和些……”	344
酒(开俄斯岛人伊翁)	345
骠骑兵	346
“白雪如微风吹起的涟漪……”	353
“亲家伊凡，只要酒盏一举……”	354
布德累斯和他的儿子们	356
督军	359
“要不是一颗热切渴望的心……”	363

秋(断章)	364
“天保佑,可别让我发疯……”	370
“小铃铛在丁零……”	372

(王守仁 译)

1834

“我在忧伤的惊涛骇浪中成长……”	375
“我的朋友,时不我待! 心儿祈求安宁……”	376
“他曾经生活在我们中间……”	377
西斯拉夫人之歌	379

前 言	379
-----------	-----

1 国王看到的幻景	382
2 杨科·马尔纳维奇	386
3 在大泽尼察河边的战斗	389
4 费奥多尔和叶莲娜	391
5 弗拉赫人在威尼斯	395
6 赫里吉奇首领	397
7 伊阿金弗·马格拉诺维奇的葬礼之歌	399
8 马尔科·亚库鲍维奇	400
9 波拿巴和门的内哥罗人	405
10 夜莺	407
11 黑心乔治之歌	408
12 米洛什将军	411
13 吸血鬼	412
14 妹妹和两位兄长	413

15 萨内什王子	418
16 战马	422

(李 海 译)

1835

(阿那克里翁诗选译)片断	431
颂诗第 56 首(阿那克里翁诗选译)	432
颂诗第 57 首	433
“妒忌的少女失声痛哭,把少年责骂……”	434
统帅	435
乌云	439
谢尼耶的诗	440
“是哪位神祇给我送回……”	442
香客	444
“……我又重游……”	448
“我以为,此心已失去……”	451
讽卢库尔病愈	452
彼得一世的盛宴	455
仿阿拉伯诗	458

(陈 馥 译)

1836

给丹·瓦·达维多夫	461
尘世的权力	462

(仿意大利十四行诗)	464
(译自宾德蒙蒂)	465
“隐居的神父和贞洁的修女……”	467
“当我在城郊沉思地徘徊……”	469
“我给自己建起了一座非手造的纪念碑……”	471
给一位艺术家	473
“回首往昔：我们青春的节庆……”	474
题投钉者雕像	478
题玩骰者雕像	479
“晚上列拉出走……”	480
“我上面一只被囚的黄雀……”	481
“我白白地跑向西云山的山巅……”	482

(陈守成 译)

附 录

普希金的诗(德·勃拉戈伊作，李海译)	485
--------------------------	-----

1 8 2 5



焚烧的情书^①

永别了，情书！永别——是她的叮嘱。
我久久地拖延！手儿也久久地踌躇，
它不肯把我的满腔欢乐化为灰烬！……
可是这又何必，时候到了。燃烧吧，爱的信。
我有准备；我的心儿不愿聆听任何劝告。
贪婪的火苗将把情书一页页地吞掉……
只消一分钟！……着了！燃烧——一缕轻烟
袅袅冉冉，伴随我的祷告一起飘散。
火漆已经熔化，从此再也看不见
钟情的指纹……啊，预见！终于实现！
焦黑的信纸就在眼前，弯弯曲曲；
轻飘飘的死灰上还残留着白色的痕迹……
我的心儿抖抖索索，多情的灰烬呀，
你是我凄苦命运中的惨淡的安慰，
请你永远留驻在我的悲凉的心底……

① 这首诗充满了对伊·克·沃隆佐娃(1792—1880)的怀念。普希金流放南方在放德萨供职期间与她相识，一直对她十分钟情。